Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uchybienia\* – któż zrozumie? Oczyść mnie od ukrytych,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeoczenia — któż zrozumie? Oczyść je, niedostrzeżone; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chroń też swego sługę od zuchwałych *grzechów*, aby nie panowały nade mną. Wtedy będę nienaganny i wolny od wielkiego przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale występki któż zrozumie? od tajemnych występków oczyść mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Występki któż rozumie? Od skrytych moich oczyść mię i od cudzych sfolguj słudze twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto jednak dostrzega swoje błędy? Oczyść mnie od tych, które są skryte przede mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uchybienia - któż znać może? Ukryte błędy odpuść mi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zrozumie błędy? Uwolnij mnie od tych, które są przede mną ukryte! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto dostrzeże swe błędy? Oczyść mnie z tego, co przede mną ukryte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | któż jednak zdoła spostrzec bezwiedne uchybienia? Zechciej mnie uwolnić od błędów popełnionych nieświadomie! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mimowolne błędy kto je spostrzeże? Więc od tych skrytych mnie oczyść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także od zuchwałych uczynków powstrzymaj swego sługę; nie pozwól, by panowały nade mną. Wtedy będę zupełny i pozostanę niewinny, jeśli chodzi o wielki występek. |

1. 1) <x>30 4:2</x>; <x>30 22:14</x> [↑](#footnote-ref-2)